

HOMILY FOR THE OPENING OF THE JUBILEE YEAR OF HOPE 2025

2025 年希望禧年开幕讲道

29TH DECEMBER 2024 | CATHEDRAL OF THE HOLY SPIRIT, PENANG

PILGRIMS OF HOPE - A THRILL OF HOPE | KEEP HOPE ALIVE! 希望的朝圣

者 - 激动的希望| 保持希望!

1. I have a story to tell about HOPE and I have asked the help of three persons to join me in telling the story. The three persons are Archangel Gabriel, the Holy Spirit, and soon saint to be Carlo Acutis. The Divine Gift of HOPE never gives up, overcomes fear, does not despair and is always alive! [visual of three persons + cardinal]

我有一个关于“希望”的故事要述说，我请了三个人来和我一起述说这个故事。这三个人分别是总领天使加俾额尔、圣神和即将被封圣的卡洛·阿库蒂斯。“希望”这神圣恩赐是永不放弃，战胜恐惧，不绝望，且永远活着！[三人 + 枢机主教图像]

2. The Holy Family whose Feast we celebrate today, is a model of HOPE! The challenges and uncertainties that Mary, Joseph and Jesus underwent throughout their earthly life and mission on earth, is a concrete and radical reflection of HOPE. They were pilgrims of HOPE. [visual of holy family]

今天我们庆祝圣家节，圣家是“希望”的典范！玛利亚、若瑟和耶稣在尘世生活和使命中经历的种种挑战和不确定性，是“希望”的具体和根本体现。他们都是希望的朝圣者。[圣家图像]

So how do we keep HOPE alive? Especially when we are constantly bombarded with news of disunity, wars, natural disasters, daily trials, financial burdens, uncertainties about the future, grappling with addictions, struggles within the family, job insecurities, corruption, illnesses, crisis in

our vocations and our daily struggle with sin. These and many more may sometimes entertain doubts in us and draw us away from keeping HOPE ALIVE.

那么，我们如何才能常持有“希望”呢？尤其是当我们不断被各种新闻轰炸时，比如不团结、战争、自然灾害、日常考验、经济负担、对未来的不确定性、与毒瘾作斗争、家庭内部斗争、工作不稳定、腐败、疾病、职业危机以及我们每天与罪恶的斗争。这些以及其他许多事情有时会产生怀疑，使我们无法持有希望。

3. But today, Pope Francis, the Holy Spirit and I, your Bishop, invite you to begin your pilgrimage of HOPE on 29th December 2024 as a pilgrim of HOPE and culminate your pilgrimage on 28th December 2025 as a renewed pilgrim of HOPE; alone and together with the entire Catholic Church around the world and beyond. Let the Holy Spirit surprise you between the beginning and the culmination of this pilgrimage of HOPE. [Pope Francis + Bishop, Holy Spirit in between the two]

但今天，教宗方济各、圣神和我--你们的主教，邀请你们在 2024 年 12 月 29 日，作为希望的朝圣者，开始你们的希望朝圣之旅，并在 2025 年 12 月 28 日作为已被更新的希望朝圣者，结束你们的朝圣之旅；你们可以独自一人，也可以与全世界的天主教会一起。让圣神在这场希望朝圣之旅的开始和结束之间给你们带来惊喜。[教宗方济各 + 主教，圣神在两者之间]

CALLED BY THE HOLY SPIRIT TO CONVERSION 圣神呼召我们悔改

4. The key to begin this pilgrimage of HOPE as mentioned by the Synod of Bishops in Rome in October this year, is CONVERSION. What is Conversion? In the words of John the Baptist, Jesus Christ, Peter and Paul it is simply to repent and believe in the Gospel. This is the key to begin and culminate the pilgrimage.

今年 10 月在罗马的世界主教会议中提到，开启希望之旅的关键是“皈依”。那什么是皈依呢？用洗者若翰、耶稣基督、伯多禄和保禄的话来说，“皈依”就是悔改并信从福音。这是开始和完成朝圣之旅的重要关键。

The Jubilee of HOPE may turn out to be lots of activities and distractions and end in failure. In Luke 3:10, the crowds ask John the Baptist, “What should we do” to repent and believe in the Gospel? John’s answer was surprising and simple, “Whoever has two tunics should share with him/her who has none, and whoever has food should do the same.” In Acts 26:20, St. Paul said that the people should show evidence of their repentance.

希望的禧年可能会被许多活动分散了注意力而受到干扰，最终以失败告终。在路加福音 三:10 中，群众问洗者若翰：“那么，我们该作什么呢？”才能悔改并信从福音？若翰的回答简单得令人惊讶：“有两件内衣的，要分给那没有的；有食物的，也应照样作。”在《宗徒大事录》廿六:20 中，圣保禄说，人们应该拿出悔改的证据。

Conversion and Repentance, is not complicated and ideological. It is simple. From the story of the Prodigal Son and Extravagant Father, we, Pope Francis, the Holy Spirit and I, invite you to make a pilgrimage from the mud of the pig’s farm and return home to the Father. [visual of the prodigal son in the mud of the pig’s farm looking at an image on his handphone of his father embracing him] arrow pointing to [Rembrandt’s painting].

皈依和悔改，并不是复杂和意识形态的。它很简单。从浪子和慷慨大方的父亲的故事中，我们--教宗方济各，圣神和我，邀请你从养猪场的泥地里开始朝圣旅程，回到父亲身边。[画面：浪子在养猪场的泥地里看着手机上父亲拥抱他的照片] 箭头指向 [伦勃朗的画作]。

THE CONNECTION OF FAITH, HOPE, CHARITY 信德、希望和爱德的联系

5. In the pilgrimage, you will discover the connection between Faith, Hope and Charity. All three are gifts of the Holy Spirit. Begin your pilgrimage by asking the Holy Spirit for the Gift of Faith and Hope to return home. Charity will come after you return home.

在朝圣之旅中，你会发现信德、希望和爱德之间的联系。这三者都是圣神的恩赐。朝圣之旅的开始，就是向圣神祈求信德和望德的恩赐，让你回家。回到家后，爱德就会随之而来。

6. Hope seems to be about the future. Hope allows us to dream dreams and see visions about the future as it unfolds in God's plan for Creation, Humanity and the Church. It does not linger and brood in the past. It leaves behind the mud in the pig farm and moves towards home where Someone is waiting. Seeing this vision of the future in hope in God's plan, we can be fully immersed and courageously embrace all the dangers, risks, challenges, that exist in the present and move forward.

望德关乎于未来。望德让我们能梦想并看到未来在天主对创造、人类和教会的计划中展开的景象。它不会徘徊和焦虑于过往。它离开养猪场的泥泞，往前走向有人在等待的家。能有望德地看到在天主的计划中的未来景象，我们就可以全身心投入并勇敢地接受面前的所有危难、风险和挑战，并继续前进。

This movement forward has an ultimate and absolute focus. It is based on the Final Promise of Jesus Christ Himself that He will not abandon us but will come again at the end of time and space to take us back to our Heavenly Home. This promise of the ultimate future fills us with Faith and Hope to fully embrace the present and be Missionary Disciples of Joy, Mercy and Hope.

这一前进的行动具有终极和绝对的瞩目焦点。它基于耶稣基督的最终承诺，即祂不会抛弃我们，而是会在最后的时刻再次降临，带我们回到天堂之家。这一终极未来的承诺让我们充满信德和希望，让我们能充分拥抱现在，成为充满喜乐、慈悲和希望的福传门徒。

BEING PILGRIMS OF JOY, MERCY AND HOPE 成为喜乐、慈悲和希望的朝圣

者

7. We invite you to make a pilgrimage from the HEAD (thoughts) - ears (messages) & eyes (visuals) and move to the HEART, pondering like Mary. From the heart, continue the pilgrimage to your HANDS and FEET (faith in action). The pilgrimage will involve your total self, made of body, soul and spirit.

我们邀请你从“脑部”（思想）——耳朵（信息）和眼睛（视觉）——开始朝圣之旅，然后转向“心”，像玛利亚一样反复思索。从心出发，继续朝圣至你的“双手”和“双脚”（行动中的信德）。那样，朝圣之旅将涉及你的整个自我，包括身、心、灵。

8. We, Pope Francis, Carlo Acutis and myself would like to now speak to the young ones. We invite you to begin a virtual pilgrimage of HOPE. Use the internet courageously and become digital missionaries, sharing stories of HOPE with one another. Just a gentle reminder, you need to sweat it out! Sometimes, go and move on a physical pilgrimage of Hope, alone or with your friends. You may bring your smartphones along. [visual of Pope Francis, Carlo Acutis, Cardinal]

我们--教宗方济各、卡洛·阿库蒂斯和我，现在想对年轻人说几句话。我们邀请你们开始一场虚拟的希望朝圣之旅。踊跃地使用互联网，成为数码传教士，相互分享“希望”的故事。温馨提醒，你们需要加倍努力！有时，独自一人或与朋友一起踏上一场希望的朝圣之旅。你可以带上你的智能手机。[教宗方济各、卡洛·阿库蒂斯、枢机主教画面]

We send you, young and old, healthy and sick, saints and sinners, apostles and disciples, including children, to begin this pilgrimage today,

29th December 2024 until 28th December 2025 with the Trinitarian blessings of the Father, Son and the Holy Spirit.

我们派遣你们，无论年轻还是年老、健康还是生病、圣人还是罪人、宗徒还是门徒，包括儿童，在圣父、圣子、圣神三位一体的祝福下，于今天，即2024年12月29日开始这次的朝圣之旅直至2025年12月28日。

“MARANATHA!”“主必要来”